



Βρυξέλλες, Οκτώβριος 2021

Αγαπητέ καθηγητή / Αγαπητή καθηγήτρια,

Ο διαδικτυακός διαγωνισμός *Juvenes Translatores* (JT) θα πραγματοποιηθεί την Πέμπτη, 25 Νοεμβρίου 2021, και ώρα 10:00 π.μ. – 12:00 μ.μ. (ώρα Κεντρικής Ευρώπης). Εάν, για οποιονδήποτε λόγο, δεν μπορείτε να συμμετάσχετε στον διαγωνισμό, ενημερώστε σχετικά την ομάδα του JT μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) το συντομότερο δυνατόν.

Μπορείτε να βρείτε όλους τους **κανόνες του διαγωνισμού** στον επίσημο ιστότοπο του JT (<http://ec.europa.eu/translatores>).

Παρακάτω θα βρείτε **μερικές ακόμα οδηγίες** για την **ημέρα του διαγωνισμού**:

1. Ο διαγωνισμός θα διεξαχθεί ταυτόχρονα σε όλες τις χώρες την **Πέμπτη, 25 Νοεμβρίου 2021**, και **τοπική** ώρα:
 - α. 8:00-10:00 στις Αζόρες·
 - β. 9:00-11:00 στην Πορτογαλία (εκτός από τις Αζόρες), τα Κανάρια Νησιά και την Ιρλανδία·
 - γ. 10:00-12:00 στο Βέλγιο, τις Κάτω Χώρες, το Λουξεμβούργο, τη Γαλλία (εκτός από τη Ρεϊνιόν και τη Γουαδελούπη), τη Γερμανία, την Ισπανία (εκτός από τα Κανάρια Νησιά), την Ιταλία, την Αυστρία, τη Δανία, τη Σουηδία, την Τσεχική Δημοκρατία, τη Σλοβακία, την Ουγγαρία, τη Σλοβενία, την Κροατία, τη Μάλτα και την Πολωνία·
 - δ. 11:00-13:00 στην Κύπρο, την Ελλάδα, τη Βουλγαρία, τη Ρουμανία, τη Λιθουανία, τη Λετονία, την Εσθονία και τη Φινλανδία·
 - ε. 13:00-15:00 στη Ρεϊνιόν.
 - στ. Για τα Γαλλικά Υπερπόντια Διαμερίσματα και Εδάφη και τα εδάφη των Κάτω Χωρών στην Καραϊβική *ισχύουν ειδικοί κανόνες*.

2. Παρακαλούμε να λάβετε υπόψη σας τα εξής:

Ο διαγωνισμός θα διεξαχθεί σύμφωνα με τις ρυθμίσεις στις οποίες έχει προβεί κάθε σχολείο [όσον αφορά την αίθουσα, τον εξοπλισμό ΤΠ (βλ. τους κανόνες του διαγωνισμού, ενότητα 1.4), τους υπεύθυνους καθηγητές κ.λπ.].

Οι μεταφράσεις πρέπει να ολοκληρωθούν εντός της επίσημης χρονικής διάρκειας που προβλέπεται για τον διαγωνισμό. Ωστόσο, εάν, για τεχνικούς λόγους, ένας μαθητής ή μια μαθήτρια καθυστερήσει να συνδεθεί κατά περίπου 15 λεπτά, θα πρέπει να του/της επιτραπεί να μεταφράσει για το ίδιο διάστημα. **Κάθε συμμετέχουσα και συμμετέχων θα πρέπει να έχει στη διάθεσή της/του δύο ώρες για μετάφραση.** Ωστόσο, σ' αυτήν την περίπτωση, δεν θα μπορέσετε να υποβάλετε τη μετάφρασή σας στην πλατφόρμα του διαγωνισμού 15 λεπτά πέραν του επίσημου χρόνου που σας έχει διατεθεί και, ως εκ τούτου, πρέπει να μας την στείλετε αμέσως μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (βλ. ανωτέρω).

Εκείνη την ημέρα, **οι συμμετέχοντες/-ουσες θα πρέπει να συνδεθούν με την πλατφόρμα του διαγωνισμού (<https://jt.ec.europa.eu>) χρησιμοποιώντας το όνομα χρήστη και τον κωδικό πρόσβασης** που τους δόθηκε κατά την εγγραφή τους (σχετικό ηλεκτρονικό μήνυμα στάλθηκε στο σχολείο κατά την εγγραφή των μαθητών/-ιών, και οι σχετικές πληροφορίες είναι διαθέσιμες στην πλατφόρμα του διαγωνισμού, στη σελίδα επισκόπησης των συμμετεχόντων του σχολείου).

⚠️ Συνιστούμε θερμά στις συμμετέχουσες και στους συμμετέχοντες να δοκιμάσουν να συνδεθούν στην πλατφόρμα του διαγωνισμού πριν από την ημέρα του διαγωνισμού, χρησιμοποιώντας για τη σύνδεσή τους στον ιστότοπο το όνομα χρήστη και τον κωδικό πρόσβασης που τους δόθηκε. Υπογραμμίζουμε ότι δεν θα υπάρχει κανένα κείμενο προς μετάφραση και δεν θα μπορείτε να αποθηκεύσετε κανένα κείμενο έως την ημέρα και ώρα του διαγωνισμού. Η δοκιμή γίνεται για να βεβαιωθείτε εκ των προτέρων ότι δεν έχετε προβλήματα πρόσβασης στην πλατφόρμα του διαγωνισμού.

Όταν οι συμμετέχοντες/-ουσες συνδεθούν με το προφίλ τους, εμφανίζεται στο αριστερό πλαίσιο της οθόνης το προς μετάφραση κείμενο, στη γλώσσα που έχουν επιλέξει. Στη συνέχεια πρέπει να μεταφράσουν το κείμενο αυτό στο δεξιό πλαίσιο.

⚠️ Το ζεύγος γλωσσών που επιλέγουν οι συμμετέχοντες/-ουσες πρέπει να καταχωρίζεται στην πλατφόρμα του διαγωνισμού κατά την εγγραφή τους. Η επιλογή δεν μπορεί να αλλάξει μετά τις 16 Νοεμβρίου 2021. Για τον λόγο αυτόν, ελέγξτε προσεκτικά αν οι πληροφορίες αυτές είναι σωστές.

Οι συμμετέχοντες και οι συμμετέχουσες πρέπει να μεταφράσουν **διαδικτυακά** (όχι σε χαρτί) και να υποβάλουν τις μεταφράσεις τους μέσω της πλατφόρμας του διαγωνισμού.

Πριν από τη λήξη του χρόνου του διαγωνισμού, οι συμμετέχοντες/-ουσες θα πρέπει:

- **⚠️ να αποθηκεύουν το κείμενό τους τακτικά** κατά τη διάρκεια του διαγωνισμού, πατώντας το κουμπί «Αποθήκευση»
- να υποβάλουν τη μετάφρασή τους στην πλατφόρμα του διαγωνισμού πατώντας το κουμπί «Υποβολή τελικής μετάφρασης» στην οθόνη.


Αφού το κάνουν αυτό, θα μπορούν να ανοίξουν ένα PDF για την εκτύπωση της μετάφρασης (η δυνατότητα αυτή θα εμφανιστεί μετά την «Αποθήκευση» και την «Υποβολή τελικής μετάφρασης»).

Εάν, για λόγους ανεξάρτητους από τη θέληση του σχολείου σας, το σχολείο δεν μπορεί να υποβάλει τις μεταφράσεις όπως ορίζεται παραπάνω, σας παρακαλούμε να επικοινωνήσετε μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου με την ομάδα του *Juvenes Translatores* για περαιτέρω οδηγίες.

3. Μετά την ημέρα του διαγωνισμού, όταν ένας καθηγητής ή μια καθηγήτρια συνδεθεί με τον λογαριασμό του σχολείου στην πλατφόρμα του διαγωνισμού (<https://jt.ec.europa.eu>) και μεταβεί στη **σελίδα επισκόπησης των συμμετεχόντων και των συμμετεχουσών του σχολείου**, θα μπορεί να κάνει κι άλλες ενέργειες, όπως:

- να δει και να τηλεφορτώσει τις μεταφράσεις των συμμετεχόντων και των συμμετεχουσών·
- να τηλεφορτώσει τα πιστοποιητικά συμμετοχής των συμμετεχόντων και των συμμετεχουσών (όταν αυτά καταστούν διαθέσιμα, βλ. σημείο 11 παρακάτω)·
- ή να τηλεφορτώσει το πιστοποιητικό ειδικής μνείας (εάν ο συμμετέχων ή η συμμετέχουσα λάβει ειδική μνεία, βλ. σημείο 12 παρακάτω).

4. Στις 25 Νοεμβρίου **όλα τα σχολεία που θα λάβουν μέρος στον διαγωνισμό θα πρέπει:**
- να βεβαιωθούν ότι τα στοιχεία των μαθητών/-ριών είναι τα ίδια με τα στοιχεία της εγγραφής·
 - να εξασφαλίσουν την επιτήρηση των συμμετεχόντων/-ουσών στον διαγωνισμό·
 - να βεβαιωθούν ότι όλοι οι μαθητές και όλες οι μαθήτριες γεννήθηκαν το 2004·
 - να εξασφαλίσουν τις κατάλληλες εγκαταστάσεις, τον αναγκαίο εξοπλισμό ΤΠ και το προσωπικό που χρειάζεται για την επιτήρηση των μαθητών/-ριών την ημέρα του διαγωνισμού·
 - να φροντίσουν ώστε οι συμμετέχοντες/-ουσες και οι γονείς/κηδεμόνες τους να λάβουν γνώση και να συμφωνήσουν με τους εν λόγω κανόνες και οδηγίες·
 - να μεριμνήσουν για τη διεξαγωγή της δοκιμασίας με δίκαιο και αμερόληπτο τρόπο.
5. Οι μαθητές και οι μαθήτριες **μπορούν να χρησιμοποιήσουν λεξικά σε έντυπη και/ή σε ηλεκτρονική μορφή (μονόγλωσσα ή δίγλωσσα).**

 **Μπορούν** να χρησιμοποιηθούν τα ακόλουθα:

- λεξικά σε έντυπη και/ή ηλεκτρονική* μορφή (*σημείωση: τα προηγούμενα χρόνια δεν επιτρεπόταν η χρήση ηλεκτρονικών λεξικών στον διαγωνισμό *Juvenes Translatores*, αλλά από φέτος την επιτρέπουμε.)

Δεδομένου ότι τα λεξικά αποτελούν απαραίτητα επαγγελματικά εργαλεία, **επιτρέπεται στους συμμετέχοντες να χρησιμοποιούν λεξικά σε έντυπη και/ή ηλεκτρονική μορφή.** Μπορούν να χρησιμοποιηθούν τόσο μονόγλωσσα όσο και δίγλωσσα λεξικά.

 **ΔΕΝ επιτρέπεται** να χρησιμοποιηθούν τα ακόλουθα:

- ορθογράφοι
- εργαλεία μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή (CAT)
- αυτόματη μετάφραση (π.χ. Google Translate)

Αν χρησιμοποιηθεί οποιοδήποτε από τα παραπάνω εργαλεία, η μετάφραση θα αποκλειστεί από τον διαγωνισμό.

Αν χρειαστεί ειδική πρόβλεψη για μαθητές ή μαθήτριες με αναπηρία, παρακαλούμε διαβάστε την παράγραφο 4.1 των κανόνων και στείλτε ηλεκτρονικό μήνυμα στην ομάδα του JT για εκ των προτέρων έγκριση.

15 λεπτά πριν από την έναρξη του διαγωνισμού, τα πρωτότυπα κείμενα προς μετάφραση θα δημοσιευτούν επίσης στον επίσημο ιστότοπο του JT (<http://ec.europa.eu/translatores>). Όπως εξηγείται στο σημείο 2, τα πρωτότυπα κείμενα θα εμφανίζονται αυτόματα στην οθόνη για κάθε μαθητή και μαθήτρια στη γλώσσα που έχει επιλέξει, όταν αυτός/-ή συνδέεται με την πλατφόρμα του διαγωνισμού, αλλά μπορείτε, εφόσον επιθυμείτε, να εκτυπώσετε τα πρωτότυπα κείμενα για τους συμμετέχοντες και τις συμμετέχουσες. Για τον λόγο αυτόν, τα κείμενα θα είναι διαθέσιμα στον επίσημο ιστότοπό μας λίγο πριν από τον χρόνο έναρξης του διαγωνισμού. Θα πρέπει όμως να δώσετε τα πρωτότυπα κείμενα στους μαθητές και τις μαθήτριες τη στιγμή της επίσημης έναρξης του διαγωνισμού και όχι νωρίτερα.

Αν δεν μπορείτε να βρείτε τα κείμενα στον ιστότοπο, θα πρέπει ίσως να κάνετε «ανανέωση» της ιστοσελίδας πατώντας ταυτόχρονα **CTRL** και **F5** στο πληκτρολόγιό σας. Οι μεταφράσεις που υποβάλλονται την ημέρα του διαγωνισμού και δεν αντιστοιχούν στα ζεύγη γλωσσών που υποδείχθηκαν κατά την εγγραφή των μαθητών δεν θα γίνονται δεκτές.

6. Σε περίπτωση γενικευμένου τεχνικού προβλήματος κατά την έναρξη του διαγωνισμού ή σε περίπτωση που αντιμετωπίζετε συνεχή προβλήματα σύνδεσης στην πλατφόρμα ή άλλα σοβαρά προβλήματα που δεν επιτρέπουν την πρόσβαση:
- **διατηρήστε την ψυχραιμία σας**, θα βρούμε τη λύση·
 - επισκεφτείτε τη **σελίδα μας στο Facebook** <https://www.facebook.com/translatores/> για **επείγοντα μηνύματα ή για τυχόν αναρτήσεις** με οδηγίες·
 - **ξεκινήστε τη μετάφραση με την ακόλουθη εναλλακτική διαδικασία:**
 - **τηλεφορτώστε τα πρωτότυπα κείμενα** που θα έχουν δημοσιευτεί στον **επίσημο ιστότοπο του JT** κατά την έναρξη του διαγωνισμού (δείτε σημείο 5 παραπάνω), και
 - **μεταφράστε σε Microsoft Word ή άλλα παρόμοια προγράμματα (μόνο ηλεκτρονικά, όχι σε χαρτί).**
- Με τον τρόπο αυτόν, οι συμμετέχοντες και οι συμμετέχουσες θα έχουν τη δυνατότητα:
- α) να αντιγράψουν και να επικολλήσουν τη μετάφρασή τους στην πλατφόρμα του διαγωνισμού, αφού επιλυθεί το τεχνικό πρόβλημα, και να υποβάλουν τη μετάφρασή τους μέσω της πλατφόρμας του διαγωνισμού, σύμφωνα με τον αρχικό σχεδιασμό· ή
 - β) εάν το τεχνικό πρόβλημα δεν έχει επιλυθεί μέχρι τη λήξη του διαγωνισμού, ο καθηγητής ή η καθηγήτρια μπορεί να μας στείλει τις μεταφράσεις των συμμετεχόντων και των συμμετεχουσών με ηλεκτρονικό μήνυμα, και η ομάδα του Junepes Translatores θα τηλεφορτώσει τη μετάφραση κάθε συμμετέχοντα και συμμετέχουσας στο προφίλ τους, δίνοντας έτσι τη δυνατότητα στις μεταφράστριες και τους μεταφραστές της γενικής μας διεύθυνσης να αξιολογήσουν όλες τις μεταφράσεις στο σύστημα.
7. Στις 25 Νοεμβρίου η ομάδα του JT θα απαντά στη γλώσσα σας σε τυχόν ερωτήματα μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).
8. Μη διστάσετε να μας στείλετε τις παρατηρήσεις και τα σχόλιά σας σχετικά με τον διαγωνισμό. Τα σχολεία μπορούν να στείλουν φωτογραφίες* των μαθητών και των μαθητριών πριν, κατά ή μετά τη διεξαγωγή του διαγωνισμού. Θα μας έδινε μεγάλη χαρά αν μπορούσατε να αναρτήσετε σχετικές φωτογραφίες και βίντεο στη σελίδα μας στο Facebook ([Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)) ή στο Instagram ([Translating for Europe](https://www.instagram.com/Translating_for_Europe)) ή να χρησιμοποιήσετε το χάσταγκ #juvenestranslatores όταν κάνετε σχετικές αναρτήσεις στους λογαριασμούς σας.
9. Αφιερώστε λίγα λεπτά για να διαβάσετε τους **κανόνες του διαγωνισμού** στον επίσημο ιστότοπο του JT (<http://ec.europa.eu/translatores>).
10. Θα θέλαμε να υπενθυμίσουμε στους καθηγητές και τους μαθητές ότι ο διαγωνισμός μετάφρασης πρέπει να διεξαχθεί ως ατομική άσκηση, όπως κάθε άλλο σχολικό διαγώνισμα. Οι καθηγητές και οι καθηγήτριες δεν επιτρέπεται να βοηθούν τους μαθητές και τις μαθήτριες, και οι τελευταίοι/-ες δεν επιτρέπεται να συνεργάζονται μεταξύ τους. Εάν οι βαθμολογητές έχουν υπόνοιες ότι δεν τηρήθηκαν οι κανόνες αυτοί, το σχολείο κινδυνεύει να αποκλειστεί από τον διαγωνισμό.
11. Όλοι οι μαθητές και οι μαθήτριες που θα συμμετάσχουν στον διαγωνισμό θα λάβουν **πιστοποιητικά συμμετοχής**, τα οποία θα μπορούν να τηλεφορτωθούν από τον Μάρτιο του 2022 έως το τέλος Μαΐου του 2022. Θα σας αποσταλούν αργότερα περαιτέρω οδηγίες.

* Η αποστολή φωτογραφιών σημαίνει ότι δίνετε τη συγκατάθεσή σας για τη δημοσίευσή τους.

12. **Πιστοποιητικά ειδικής μνείας** μπορούν να αποσταλούν σε ορισμένους συμμετέχοντες και συμμετέχουσες, εφόσον οι μεταφράσεις τους κριθούν εξαιρετικής ποιότητας. Οι καθηγητές θα ενημερωθούν σχετικά μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Η επικοινωνία αυτή θα πραγματοποιηθεί μετά την ανακοίνωση των νικητών και των νικητριών έως τα τέλη Φεβρουαρίου του 2022. Για να τιμήσουμε τους μαθητές και τις μαθήτριες που έλαβαν ειδική μνεία, τα ονόματά τους θα δημοσιευτούν επίσης στον επίσημο ιστότοπο του JT.
13. Σύντομα θα λάβετε και σχετικό διαφημιστικό υλικό.

Η ΓΔ Μετάφρασης θα δημοσιεύσει τα ονόματα των νικητών και των νικητριών, καθώς και τις μεταφράσεις τους, στον επίσημο **ιστότοπο του JT στις αρχές Φεβρουαρίου του 2022**, οι δε νικητές και νικήτριες θα προσκληθούν στην **τελετή απονομής των βραβείων, που θα πραγματοποιηθεί την άνοιξη του 2022 στις Βρυξέλλες**. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή θα αναλάβει τη διοργάνωση και τα έξοδα ταξιδίου και διαμονής για έναν νικητή ή μία νικήτρια, έναν/μία ενήλικο/-η συνοδό του και έναν καθηγητή ή μία καθηγήτρια από κάθε χώρα της ΕΕ.

Εάν έχετε απορίες:

- Επισκεφτείτε τον επίσημο ιστότοπο του JT: [Juvenes Translatores](#)
- Στείλτε τις ερωτήσεις σας στην ομάδα του Juvenes Translatores — DGT-translatores@ec.europa.eu ή
- Επικοινωνήστε με τον αρμόδιο επικοινωνίας για τον διαγωνισμό στα τοπικά γραφεία της ΓΔ Μετάφρασης στη χώρα σας (http://ec.europa.eu/info/dg-translation-local-offices_el).
- Facebook: [Juvenes Translatores](#)
- Instagram: [TranslatingforEurope](#)

Καλή επιτυχία!

Η ομάδα του Juvenes Translatores